



Universiteit
Leiden
The Netherlands

Translating China : Henri Borel (1869-1933)

Heijns, A.J.

Citation

Heijns, A. J. (2016, June 28). *Translating China : Henri Borel (1869-1933)*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/40701>

Version: Not Applicable (or Unknown)

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/40701>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/40701> holds various files of this Leiden University dissertation.

Author: Heijns, A.J.

Title: Translating China : Henri Borel (1869-1933)

Issue Date: 2016-06-28

Works Cited

Sources:

Literary Museum, The Hague, the Netherlands
National Archives, The Hague, the Netherlands
Special Collections, University of Amsterdam

Magazines and newspapers online:

DBNL <http://dbnl.org>
Delpher www.delpher.nl
Internet Archive: www.archive.org

Titles of Newspapers and Magazines:

The Amsterdammer (De Amsterdammer)
Batavian Newspaper (Bataviaasch Nieuwsblad)
The Chronicle (De Kroniek)
Colonial Magazine (Koloniaal Tijdschrift)
The Dutch Revue (De Hollandsche Revue)
East Indies Newspaper (De Indische Courant)
Forward: Social-democratic Daily (Voorwaarts: sociaal-democratisch dagblad)
The Fatherland (Het Vaderland)
General Commerce Paper (Algemeen Handelsblad)
The Guide (De Gids)
The Hague Post (De Haagsche Post)
Java Post (Java-bode)
Leeuwarder Newspaper (Leeuwarder Courant)
The Locomotive (De Locomotief)
Mirror of Time (Tijdspiegel)
National Literary Practice (Vaderlandsche Letteroefeningen)
The Netherlands (Nederland)
The News of the Day for the Dutch East Indies (Het Nieuws van den Dag voor Nederlands-Indië)
People's Daily (Volkskrant)
The Sumatra Post (De Sumatra Post)
Surabaya Commerce Paper (Soerabaijasch Handelsblad)
The Telegraph (De Telegraaf)
The Time: Religious-political Daily (De Tijd: religieus-staatkundig dagblad)
The Women Chronicle of The Hague (De Haagsche Vrouwenkroniek)

Primary works by Borel (in chronological order)

- ‘Serment d’Amitié Chinois’ (Chinese Oath of Friendship). In *T’oung Pao*. 1893, pp. 420-426.
- ‘Het Chineesche Tooneel’ (Chinese Theater). In *De Gids* (The Guide) (58). 1894a, pp. 363-393.
- ‘Van een Dooden Mandarijn’ (A Dead Mandarin). In *De Gids* (The Guide) (58). 1894b, pp. 531-538.
- Wijsheid en schoonheid uit China* (Wisdom and beauty from China). Amsterdam: Van Kampen. 1895a. (fifth print dated 1919)
- Wu Wei: de wijsheid van Lao Tsz’s Tao The King* (Wu Wei: wisdom of Laozi’s *Daodejing*). In *De Gids* (The Guide) (59). 1895b.
- ‘Ingezonden stukken’ (Letters to the Editor). In *De Java Bode* (The Java Post). Batavia, 21-05-1895. Accessed on Delpher on 03-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010496710:mpeg21:a0018>
- De Chineesche filosofie toegelicht voor niet-sinologen: I Kh’oeng Foe Tsz’* (Chinese Philosophy annotated for non-sinologists: I. Confucius). Amsterdam: Van Kampen. 1896a.
- ‘Uit Canton. Een Reis-Impressie’ (From Canton. A travel impression). In *De Gids* (The Guide) (60). 1896b, pp. 179-195. Reprinted in 1897b.
- De Chineesche filosofie toegelicht voor niet-sinologen: II Lao Tsz’* (Chinese Philosophy annotated for non-sinologists: I. Laozi). Amsterdam: Van Kampen. 1897a.
- Kwan Yin: een boek van de goden en de hel* (Guanyin: A Book of the Gods and the Hell). Amsterdam: Van Kampen, 1897b.
- Het Jongetje* (The Young Boy). Amsterdam: P. N. van Kampen & Zoon. 1898a.
- Studiën* (Studies). Amsterdam: Veen. 1898b.
- ‘Een boek over China’ (A book about China). In *Nederland* (The Netherlands). 1898c, pp. 249-268. Accessed on Delpher on 02-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=dts:803001:mpeg21>
- ‘Schoonheid uit Indië’ (Beauty from the Dutch East Indies). In *De Gids* (The Guide) (62). 1898d, pp. 75-89.
- ‘Opmerkingen over de ontworpen “Nieuwe Regeling van den privaatrechtelijken toestand der Chineezers”’ (Comments on the proposed ‘New Regulations of Private Law for the Chinese’). In *De Indische Gids* (The Indies Guide) (20:II). 1898e, pp. 780-799.
- De Chineezers in Nederlands-Indië* (The Chinese in the Dutch Indies). Amsterdam: Veen. 1900a.
- ‘De Chineesche Kwestie’ (The Chinese Question). In *De Gids* (The Guide) (64). 1900b.
- ‘Ingezonden stukken’ (Letters to the Editor). In *Algemeen Dagblad* (General Commerce Paper). Amsterdam, 19-08-1900. Accessed on Delpher on 03-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010163825:mpeg21:a0012>
- De laatste incarnatie* (The Last Incarnation). Amsterdam: Veen. 1901a.

Het recht der liefde: eene studie uit het Indische leven (The right of love: a study of life in the Indies). Amsterdam: Van Kampen. 1901b.

‘Een bezoek bij den sultan van Lingga’ (A Visit to the Sultan of Lingga). In *De Telegraaf* (The Telegraph). Amsterdam, 27-02-1904. Accessed on Delpher on 19-01-2016, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:110583326:mpeg21:a0197>; reprinted in *Bataviaasch Nieuwsblad* (Batavian Newspaper). Batavia, 30-03-1904. Accessed on Delpher on 19-01-2016, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:011033770:mpeg21:a0065>
‘Biddende Hadji’ (Praying Haji). In *Sumatra Post*. Medan, 11-08-1905. Accessed on Delpher on 03-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010321967:mpeg21:a0002>

Wijsheid en schoonheid uit Indië (Wisdom and beauty from the Indies). Amsterdam: Van Kampen. 1905.

(using pen name A. M. I.) ‘Semarangsche brieven’ (Letters from Semarang). In *Nieuws van den dag voor Nederlandsch-Indië* (The News of the Day for the Dutch East Indies). Batavia, 28-11-1905. Accessed on Delpher on 02-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010134216:mpeg21:a0002>

Chineesche kunst (Chinese Art). Amsterdam: Veen. 1906.

(using pen name A. M. I.) ‘Semarangsche brieven’ (Letters from Semarang). In *Nieuws van den dag voor Nederlandsch-Indië* (The News of the Day for the Dutch East Indies). Batavia, 23-05-1906. Accessed on Delpher on 03-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010134432:mpeg21:a0094>

‘Van Soerabaja naar Peking’ (From Surabaya to Beijing). In *Bataviaasch Nieuwsblad* (Batavian Newspaper). Batavia, 09-11-1909. Accessed on Delpher on 03-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:011035382:mpeg21:a0072>

‘De uitvaart der Keizerin-moeder’ (The Funeral of the Empress Dowager). In *De Telegraaf* (The Telegraph). Amsterdam, 26-11-1909. Accessed on Delpher on 03-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:110559166:mpeg21:a0103>

‘Van Peking naar Shanghai (Overland) II. Kiukiang-Nanking’ (From Beijing to Shanghai (overland) II. Jiujiang-Nanjing). In *Bataviaasch Nieuwsblad* (Batavian Newspaper). Batavia, 12-01-1910. Accessed on Delpher on 03-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:011035486:mpeg21:a0058>

‘Van Peking naar Shanghai (Over land) III. (Slot) (From Beijing to Shanghai (overland) III. End). In *Bataviaasch Nieuwsblad* (Batavian Newspaper). Batavia, 27-01-1910. Accessed on Delpher on 03-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:011035499:mpeg21:a0070>

Het daghet in den Oosten (Daybreak in the East). Amsterdam: Veen. 1910.

‘De nieuwe banen der Sinologie’ (New directions of sinology). In *De Gids* (The Guide) (75). 1911a.

Groote godsdiensten: de godsdienst van het oude china (Great religions: the religion of

- ancient China). Baarn: Hollandia Drukkerij. 1911b.
- The New China: A Traveller's Impressions* (English translation by C. Thieme of *Het daghet in den oosten*). New York: Dodd, Mead and Company. 1912a.
- 'De Nederlandse sinologie' (Dutch sinology). In *De Gids* (The Guide) (76). 1912b.
- De Chineesche republiek: lezing gehouden voor de Chineesche Vereeniging (Chung Hwa Hwui) te Amsterdam*, op 5 april 1913 (The Chinese Republic: lecture held for the Chinese Association (*Zhonghua hui*) in Amsterdam, on 5 April 1913). Leiden: Brill. 1913.
- 'Ambtenaren voor Chineesche Zaken' (Officials for Chinese Affairs). In *Bataviaasch nieuwsblad* (Batavian Newspaper). Batavia, 19-08-1915. Accessed on Delpher on 02-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:011037255:mpeg21:a0001>
- De geest van China* (The spirit of China). Amsterdam: Maatschappij door goede en goedkope lectuur. 1916.
- 'Chineesche Keramiek' (Chinese Ceramics). In *Oude Kunst* (Ancient Art) (II), 1916/1917, pp. 281-301.
- Iets over Chineesche tempels* (On Chinese temples). Amsterdam: Nederlandsch-Indië Oud & Nieuw. 1919.
- 'Reisbrieven van Henri Borel' (Travel Letters of Henri Borel). In *Het Vaderland* (The Fatherland). The Hague, January-September 1920. Accessed on Delpher on 02-11-2015.
 28-01-1920: <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010006424:mpeg21:a0035>
 08-04-1920: <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010006545:mpeg21:a0113>
 27-04-1920: <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010006577:mpeg21:a0022>
 29-04-1920: <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010006581:mpeg21:a0038>
 11-06-1920: <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010006652:mpeg21:a0038>
 30-07-1920: <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010006734:mpeg21:a0116>
 03-08-1920: <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010006740:mpeg21:a0226>
- 'Brief uit China' (Letter from China). In *De Kroniek* (The Chronicle) (6:7). 1920, pp. 157-158. Accessed on Delpher on 02-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=dts:32008:mpeg21>
- 'Chineesche Beelden' (Chinese Sculptures). In *De Kroniek* (The Chronicle) (7:3). 1921a, pp. 47-50. Accessed on Delpher on 02-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=dts:32104:mpeg21>
- 'Hoe ik Caruso hoorde' (How I heard Caruso). In *De Kroniek* (The Chronicle) (7:9). 1921b, pp. 205-207. Accessed on Delpher on 02-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=dts:32110:mpeg21>
- 'De boekenwurm (een Chinees sprookje, vrij naar Lioa [sic] Tsai)' (The bookworm (A Chinese story, freely [rendered] after *Liaozhai*). In *De Kroniek* (The Chronicle) (7:11). 1921c, pp. 259-260. Accessed on Delpher on 02-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=dts:32112:mpeg21>

- 'Letterkundige kroniek' (Literary Chronicle). In *Het Vaderland* (The Fatherland). The Hague, 05-06-1921. Accessed on Delpher on 02-11-2015,
<http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010007260:mpeg21:a0084>
- Het schoone eiland, een tweede boek van wijsheid en schoonheid uit China* (The beautiful island, a second book of wisdom and beauty from China). Amsterdam: Van Kampen. 1922.
- Karma* (Karma). Amsterdam: Veen. 1923
- 'Het politiestandaal op Java' (The police scandal on Java). In *Het Vaderland* (The Fatherland). The Hague, 12-09-1923. Accessed on Delpher on 02-11-2015,
<http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010008664:mpeg21:a0001>
- 'De eerstgeborene' (The firstborn). In *Nederland* (The Netherlands) (75:11). 1923, pp. 955-960. Accessed on Delpher on 02-11-2015,
<http://resolver.kb.nl/resolve?urn=dts:865011:mpeg21>
- 'De droom (Vrij naar het Chineesch) (The Dream (Freely [rendered] after the Chinese). In *Leeuwarder Courant* (Leeuwarder Newspaper). Leeuwarden, 18-04-1924. Accessed on Delpher on 02-11-2015,
<http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010603070:mpeg21:a0084>
- 'Pruimebloesem. Vrij naar Chineesche en Engelsche bron' (Plum blossom. Freely [rendered] after Chinese and English sources'. In *Leeuwarder Courant* (Leeuwarder Newspaper). Leeuwarden, 05-07-1924. Accessed on Delpher on 03-11-2014,
<http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010603131:mpeg21:a0110>
- 'De geest van de courtisane' (The spirit of the courtesan). In *Nederland* (The Netherlands) (76:11). 1924, pp. 1020-1030. Accessed on Delpher on 02-11-2015,
<http://resolver.kb.nl/resolve?urn=dts:864011:mpeg21>
- 'Herinneringen aan de HBS in Den Haag' (Memories of the HBS in The Hague). In *De vrouwenkroniek* (The Women Chronicle). 7 February 1925.
- 'Louis Couperus in Japan'. In *Het Vaderland* (The Fatherland). The Hague, 24-05-1925. Accessed on Delpher on 02-11-2015,
<http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010009710:mpeg21:a0094>
- 'Kin Koe Kh'y Kwan: De dichter Li Th'ai Peh' (Jingu qiguan: the poet Li Taibai). In *Zes verhalen* (Six stories). Amsterdam: Maatschappij voor goede en goedkope lectuur. 1925a, pp. 177-218.
- 'De boekentafel' (Table of books). In *De Hollandsche Revue* (The Dutch Revue) (30:23). 1925b, pp. 948-951. Accessed on Delpher on 02-11-2015,
<http://resolver.kb.nl/resolve?urn=dts:4724:mpeg21>
- 'Het andere Ding. Een Sprookje. (Vrij naar het Chineesch)' (The Other Thing. A Story (Freely [rendered] after the Chinese)). In *Leeuwarder Courant* (Leeuwarder Newspaper). Leeuwarden, 07-04-1925. Accessed on Delpher on 02-11-2015,

<http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010603360:mpeg21:a0087>
Van leven en dood (Of life and death). Amsterdam: Veen. ca.1925 (1926?).

‘Het meisje en de papegaai (Naar een Chineesche vertelling van Pu Sung Ling)’ (The Girl and the Parrot (After a Chinese Story by Pu Songling). In *Leeuwarder Courant* (Leeuwarder Newspaper). Leeuwarden, 20-02-1926. Accessed on Delpher on 02-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010603626:mpeg21:a0161>

‘Ingezonden Stukken’ (Letters to the Editor). In *Het Vaderland* (The Fatherland). The Hague, 01-05-1928. Accessed on Delpher on 03-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010011535:mpeg21:a0288>

‘Ingezonden stukken’ (Letters to the Editor). In *Het Vaderland* (The Fatherland). The Hague, 03-10-1928. Accessed on Delpher on 02-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010011797:mpeg21:a0151>

‘Uitleggen van poëzie’ (Explaining Poetry). In *Het Vaderland* (The Fatherland). The Hague, 09-12-1928. Accessed on Delpher on 02-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010011913:mpeg21:a0193>

‘Henri Borel Zestig Jaar’ (Borel at sixty). In *Het Vaderland* (The Fatherland). The Hague, 24-11-1929. Accessed on Delpher on 02-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010012505:mpeg21:a0008>

De Chineesche filosofie toegelicht voor niet-sinologen: III Meng Tsz’ (Mencius) China’s Volkstribuun (Chinese Philosophy annotated for non-sinologists: III. Mencius, People’s Tribune of China). Amsterdam: P.N. van Kampen. 1931.

‘Herinneringen aan Louis Couperus’ (Memories of Louis Couperus). In *Het Vaderland* (The Fatherland). The Hague, 18-06-1933. Accessed on Delpher on 02-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010014801:mpeg21:a0164>

I. Secondary works

Annelèn (pseudonym of Anna Zuikerberg and Helene van Meekren). ‘Henri Borel: Op zijn zestigsten verjaardag’ (Henri Borel: on his sixtieth birthday). In *Algemeen Handelsblad* (General Commerce Paper). Amsterdam, 23-11-1929. Accessed on Delpher on 02-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010660792:mpeg21:a0331>

Anonymous. ‘Missionary Chronicle for July 1826’. In *The Evangelical Magazine and the Missionary Chronicle*, pp. 309-310, accessed on 03-11-2015, <http://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=hvd.ah6lsf;view=1up;seq=331>

Anonymous. ‘Binnenland. Tweede Kamer der Staten-Generaal.’ (National News, House of Representatives, States-General of the Netherlands). In *Algemeen Handelsblad* (General Commerce Paper). Amsterdam, 07-12-1854. Accessed on Delpher on 02-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010074254:mpeg21:a0005>

Anonymous. ‘De boekenstrijd over Atjeh’ (The literary war on Aceh). In *Algemeen*

- Handelsblad* (General Commerce Paper). Amsterdam, 11-12-1880. Accessed on Delpher on 03-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010104617:mpeg21:a0001>
- Anonymous. 'Bibliographie'. In *De Gids* (The Guide) (59). 1895, pp. 572-573.
- Anonymous. 'De toestanden in China' (State of Affairs in China). In *Algemeen Handelsblad* (General Commerce Paper). Amsterdam, 28-02-1895. Accessed on Delpher on 02-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010104863:mpeg21:a0082>
- Anonymous. 'China en Japan' (China and Japan). In *De Hollandsche Revue* (The Dutch Revue) (1:3). 1896a, pp. 9-11. Accessed on Delpher on 02-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=dts:2132003:mpeg21>
- Anonymous. 'Twee boeken' (Two Books). In *Algemeen Handelsblad* (General Commerce Paper). Amsterdam, 25-10-1896. Accessed on Delpher on 02-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010127423:mpeg21:a0087>
- Anonymous. 'Bibliographie'. In *De Gids* (The Guide) (61). 1897, p. 374.
- Anonymous. 'Nieuwe uitgaven en vertalingen' (New publications and translations). In *Tijdspiegel* (Mirror of Time). 1898, pp. 131-132.
- Anonymous. 'Nederlandsch-Indië' (The Dutch East Indies). In *Soerabaijasch handelsblad* (Surabaya Commerce Paper). Surabaya, 12-01-1899. Accessed on Delpher on 02-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:011135918:mpeg21:a0025>
- Anonymous. 'Een bekend Chinees' (A well-known Chinese). In *De Telegraaf* (The Telegraph). Amsterdam, 03-05-1899. Accessed on Delpher on 03-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:110553294:mpeg21:a0091>
- Anonymous. 'Indies mooi' (Beauty of the Indies). In *De Sumatra Post* (The Sumatra Post). Medan, 02-02-1906. Accessed on Delpher on 02-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010322111:mpeg21:a0001>
- Anonymous. 'Uit den gemeenteraad van Semarang' (From the city council of Semarang). In *Soerabaijasch handelsblad* (Surabaya Newspaper). Surabaya, 07-07-1906. Accessed on Delpher on 02-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:011088477:mpeg21:a0003>
- Anonymous. 'Brieven uit Semarang—Het plan de Vogel' (Letters from Semarang—de Vogel Plan). In *Soerabaijasch handelsblad* (Surabaya Newspaper). Surabaya, 31-10-1906. Accessed on Delpher on 02-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:011088567:mpeg21:a0029>
- Anonymous. 'Schending van het Persgeheim' (Violation of Press Confidentiality). In *Het Nieuws van den dag voor Nederlandsch-Indië* (The News of the Day for the Dutch East Indies). Batavia, 09-07-1907. Accessed on Delpher on 02-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010135052:mpeg21:a0004>
- Anonymous. 'Een auteur-ambtenaar vervolgd?' (An Author-Official persecuted?). In *Het Nieuws van den dag voor Nederlandsch-Indië* (The News of the Day for the Dutch East

- Indies). Batavia, 13-05-1907. Accessed on Delpher on 02-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010134690:mpeg21:a0004>
- Anonymous. 'Het onderzoek in zake de heeren Priester en Borel' (The investigation into the case of Priester en Borel). In *Het Nieuws van den dag voor Nederlandsch-Indië* (The News of the Day for the Dutch East Indies). Batavia, 22-06-1907. Accessed on Delpher on 02-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010134724:mpeg21:a0011>
- Anonymous. Untitled. In *Het Nieuws van den dag voor Nederlandsch-Indië* (The News of the Day for the Dutch East Indies). Batavia, 14-03-1908. Accessed on Delpher on 02-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010134826:mpeg21:a0091>
- Anonymous. "'Het Jongetje" moet naar Muntok!' ('The Young Boy' has to go to Muntok!). In *Het Nieuws van den dag voor Nederlandsch-Indië* (The News of the Day for the Dutch East Indies). Batavia, 17-04-1908. Accessed on Delpher on 02-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010134861:mpeg21:a0006>
- Anonymous. 'Kunst en Wetenschappen' (Arts and Sciences). In *Algemeen Handelsblad* (General Commerce Paper). Amsterdam, 02-09-1908. Accessed on Delpher on 03-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010997295:mpeg21:a0134>
- Anonymous. 'Ik!' (Me!). In *Nieuws van den dag voor Nederlandsch-Indië* (The News of the Day for the Dutch East Indies). Batavia, 22-11-1909. Accessed on Delpher on 02-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010994055:mpeg21:a0021>
- Anonymous. 'Prof. de Groot'. In *Nieuwe Rotterdamsche Courant* (New Rotterdam Newspaper). Rotterdam, 10-09-1911. Accessed on Delpher on 03-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010031761:mpeg21:a0089>
- Anonymous. 'Prof. de Groot'. In *Het Nieuws van den dag voor Nederlandsch-Indië* (The News of the Day for the Dutch East Indies). Batavia, 11-10-1911. Accessed on Delpher on 03-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010136141:mpeg21:a0011>
- Anonymous. 'Prof. J. J. M. de Groot'. In *De Telegraaf* (The Telegraph). Amsterdam, 03-11-1911. Accessed on Delpher on 03-11-1911, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:110560974:mpeg21:a0132>
- Anonymous. 'Een Chinees over de Chineesche Beweging' (A Chinese on the Chinese movement). In *Koloniaal Tijdschrift* (Colonial Magazine) (II), 1912-01, p. 672.
- Anonymous. 'Professor Borel' (Professor Borel). In *Het Nieuws van den dag voor Nederlandsch-Indië* (The News of the Day for the Dutch East Indies). Batavia, 06-01-1912. Accessed on Delpher on 02-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010135572:mpeg21:a0009>
- Anonymous. 'Niet naar Leiden' (Not to Leiden). In *Het Nieuws van den dag voor Nederlandsch-Indië* (The News of the Day for the Dutch East Indies). Batavia, 16-01-1912. Accessed on Delpher on 02-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010135580:mpeg21:a0019>

- Anonymous. 'Treffend sterfgeval' (Striking Bereavement). In *Het Nieuws van den dag voor Nederlandsch-Indië* (The News of the Day for the Dutch East Indies). Batava, 06-03-1912. Accessed on Delpher on 03-11-2015,
<http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010135617:mpeg21:a0041>
- Anonymous. 'De overplaatsing van den heer Henri Borel' (The Transfer of Mr. Henri Borel). In *Het Nieuws van den dag voor Nederlandsch-Indië* (The News of the Day for the Dutch East Indies). Batavia, 05-06-1912. Accessed on Delpher on 02-11-2015,
<http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010135689:mpeg21:a0030>
- Anonymous. 'Directeur B. B. en Borel's overplaatsing' (Director of Home Affairs and Borel's Transfer). In *De Sumatra Post* (The Sumatra Post). Medan, 05-07-1912. Accessed on Delpher on 02-11-2015,
<http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010323950:mpeg21:a0083>
- Anonymous. 'De overplaatsing van den Heer Borel' (The Transfer of Mr. Borel). In *Het Nieuws van den dag voor Nederlandsch-Indië* (The News of the Day for the Dutch East Indies). Batavia, 11-11-1912. Accessed on Delpher on 02-11-2015,
<http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010135689:mpeg21:a0030>
- Anonymous. 'De ploertigheid in de Indische journalistiek' (The Nasty Side of Journalism in the East Indies). In *Nieuwe Rotterdamsche Courant* (New Rotterdam Newspaper). Rotterdam, 24-12-1912. Accessed on Delpher on 03-11-2015,
<http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010032572:mpeg21:a0172>
- Anonymous. 'Afscheid Henri Borel' (Farewell to Henri Borel). In *Het Nieuws van den dag voor Nederlandsch-Indië* (The News of the Day for the Dutch East Indies). Batavia, 10-01-1913. Accessed on Delpher on 02-11-2015,
<http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010167289:mpeg21:a0034>
- Anonymous. 'Uitgeleide' (Farewell). In *Het Nieuws van den dag voor Nederlandsch-Indië* (The News of the Day for the Dutch East Indies). Batavia, 16-01-1913. Accessed on Delpher on 29-10-2015,
<http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010167294:mpeg21:a0015>
- Anonymous. 'Henri Borel over de Chineesche Republiek' (Henri Borel on the Chinese Republic). In *De Telegraaf* (The Telegraph). Amsterdam, 06-04-1913, Accessed on Delpher on 03-11-2015,
<http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:110547143:mpeg21:a0117>
- Anonymous. 'Voordracht Henri Borel' (Lecture Henri Borel). In *Het Nieuws van den dag voor Nederlandsch-Indië* (The News of the Day for the Dutch East Indies). Batavia, 16-04-1913. Accessed on Delpher on 02-11-2015,
<http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010167364:mpeg21:a0036>
- Anonymous. 'Zonderlinge opleiding' (Strange Training). In *De Sumatra Post* (The Sumatra Post). Medan, 03-09-1915. Accessed on Delpher on 02-11-2015,

<http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010366890:mpeg21:a0081>

Anonymous. 'Tijdschriften' (Magazines). In *Algemeen Handelsblad* (General Commerce Paper). Amsterdam, 13-12-1923. Accessed on Delpher on 03-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010658571:mpeg21:a0190>

Anonymous. 'Henri Borel over ware litteratuur' (Henri Borel on true literature). In *Het Vaderland* (The Fatherland). The Hague, 17-01-1925. Accessed on Delpher on 02-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010009496:mpeg21:a0070>

Anonymous. 'Nieuwe uitgaven' (New publications). In *Het Vaderland* (The Fatherland). The Hague, 23-02-1926. Accessed on Delpher on 02-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010010181:mpeg21:a0242>

Anonymous. 'Vertaalde Boeken' (Translated books). In *Het Algemeen Handelsblad* (General Commerce Paper). Amsterdam, 01-04-1926. Accessed on Delpher on 02-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010657689:mpeg21:a0232>

Anonymous. 'Van Boek en Tijdschriften' (Of Books and Magazines). In *Voorwaarts: sociaal-democratisch dagblad* (Forward: Social-democratic Daily). Rotterdam, 14-04-1926. Accessed on Delpher on 02-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010212147:mpeg21:a0220>

Anonymous. 'Boekenschouw' (Book Reviews). In *Rotterdamsch nieuwsblad* (Rotterdam Newspaper). Rotterdam, 07-05-1926. Accessed on Delpher on 02-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010495343:mpeg21:a0191>

Anonymous. 'Publicaties over China' (Publications about China). In *Bataviaasch nieuwsblad* (Batavian Newspaper). Batavia, 19-01-1928. Accessed on Delpher on 02-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:011071561:mpeg21:a0117>

Anonymous. 'Diverse tijdschriften' (Various Magazines). In *De Hollandsche Revue* (The Dutch Revue). 1928 (33:2), p. 1133. Accessed on Delpher on 03-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:011071561:mpeg21:a0117>

Anonymous. 'Prof. Dr. J. J. L. Duyvendak' (Prof. Dr. J. J. L. Duyvendak). In *Het Vaderland* (The Fatherland). The Hague, 12-06-1929. Accessed on Delpher on 02-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010012219:mpeg21:a0241>

Anonymous. 'Dr. J. J. L. Duyvendak gaat niet naar Amerika' (Dr. J. J. L. Duyvendak is not going to America). In *Het Vaderland* (The Fatherland). The Hague, 11-12-1929. Accessed on Delpher on 02-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010012637:mpeg21:a0340>

Anonymous. 'Henri Borel over Chineesche poëzie' (Henri Borel on Chinese Poetry). In *Het Vaderland* (The Fatherland). The Hague, 18-02-1930. Accessed on Delpher on 02-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010012747:mpeg21:a0055>

Anonymous. 'Henri Borel'. In *Algemeen Handelsblad* (General Commerce Paper). Amsterdam, 15-11-1931. Accessed on Delpher on 03-11-2015,

- <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010661794:mpeg21:a0131>
- Anonymous. 'De waarheid omtrent China en Japan' (The Truth about China and Japan). In *Het Vaderland* (The Fatherland). The Hague, 19-05-1933. Accessed on Delpher on 03-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010014753:mpeg21:a0001>
- Anonymous. 'Een polemiek tusschen Dr. Grondijs en Henri Borel' (Polemics between Dr. Grondijs and Henri Borel). In *De Indische Courant* (The East Indies Newspaper). Surabaya, 07-06-1933. Accessed on Delpher on 03-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010284558:mpeg21:a0004>
- Anonymous. 'Henri Borel overleden' (Henri Borel has passed). In *Het Vaderland* (The Fatherland). The Hague, 31-08-1933a. Accessed on Delpher on 02-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010014927:mpeg21:a0057>
- Anonymous. 'Henri Borel: Zijn loopbaan in Indië' (Henri Borel: His career in the Indies). In *Algemeen Handelsblad* (General Commerce Paper). Amsterdam 31-08-1933b. Accessed on Delpher on 02-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010663504:mpeg21:a0053>
- Anonymous. 'Op zijn sterfbed overgegaan tot het katholicisme' (His deathbed conversion to Catholicism). In *Algemeen Handelsblad* (General Commerce Paper). Amsterdam, 01-09-1933. Accessed on Delpher on 03-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010663611:mpeg21:a0051>
- Anonymous. 'Rond het overlijden van Henri Borel' (Concerning the death of Henri Borel). In *De Tijd: godsdienstig-staatkundig dagblad* (The Time: Religious-political Daily). 's-Hertogenbosch, 02-09-1933. Accessed on Delpher on 02-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010535906:mpeg21:a0018>
- Anonymous. 'In memoriam Henri Borel, een kleine mozaïek' (Memory of Henri Borel, a small mosaic). In *Het Vaderland* (The Fatherland). The Hague, 10-09-1933. Accessed on Delpher on 02-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010014945:mpeg21:a0194>
- Anonymous. 'H. C. A. G. de Vogel'. In *Het Vaderland* (The Fatherland). The Hague, 24-10-1938. Accessed on Delpher on 03-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010018093:mpeg21:a0155>
- Anonymous. 'Jef Last is verliefd, echt verliefd op 't Oosten' (Jef Last is in love, really in love with the East). In *Nieuwsblad van het Noorden* (News of the North). Groningen, 19-01-1960. Accessed on Delpher on 02-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010678280:mpeg21:a0132>
- Anrooij, van Francien. *De koloniale staat 1854-1942: Gids voor het archief van het ministerie van Koloniën, De Indonesische archipel*. (Colonial Administration 1854-1942: Guide for the archive of the Ministry of Colonies, The Indonesian Archipel). Den Haag: Nationaal Archief. 2009.

- Asad, Talal. 'The Concept of Cultural Translation in British Social Anthropology'. In *Critical Readings in Translation Studies*. Edited by Mona Baker. London; New York: Routledge. 2010, pp. 7-27.
- Bachmann-Medick, Doris. 'Meanings of Translation in Cultural Anthropology'. In *Translating Others Vol. I*. Edited by Theo Hermans. Manchester; Kinderhook: St Jerome Pub. 2006.
- Baker, Mona and Gabriela Saldanha (Editors). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London; New York: Routledge. 2009.
- Bakker, J. I. (Hans). 'The Aceh War and the Creation of the Netherlands East Indies State.' In *Great Powers and Little Wars: the limits of power*. Edited by A. Harmish Ion and Elizabeth Jane Errington. Westport, Conn.: Praeger. 1993, pp 53-82.
- Barr, Alan. 'The Textual Transmission of *Liaozhai zhiyi*'. In *Harvard Journal of Asiatic Studies*. 1984 (44:2), pp. 515-562.
- Bassnett, Susan. 'The Translation Turn in Cultural Studies'. In *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*. Edited by Susan Bassnett and André Lefevere. Clevedon: Multilingual Matters. 1998.
- Bays, Daniel H. (Ed.) *Christianity in China: From the Eighteenth Century to the Present*, Stanford: Stanford University Press. 1996.
- *A New History of Christianity in China*. Maiden, MA: Wiley-Blackwell. 2012.
- Beekman, E. M. 'Bas Veth: A Colonial Muckraker'. In *Indonesia* (42). 1986, pp. 101-112.
- Bel, Jacqueline. *Nederlandse Literatuur in het Fin de Siècle: een receptie-historisch overzicht van het proza tussen 1885 en 1900* (Dutch Literature in the Fin de Siècle: reception-historical overview of prose from 1885 to 1900). Amsterdam: Amsterdam University Press, 1993.
- Berg, Joop van den. 'Henri Borel (1869-1933): meer "bedrijver" dan schrijver van de Indisch-Nederlandse letterkunde' (Henri Borel (1869-1933): 'practitioner' rather than writer of Dutch East Indies Literature). In *Indische Letteren* (Literature of the Dutch East Indies). 2001, pp. 184-201.
- Bhabha, Homi K. *The Location of Culture*. London; New York: Routledge. 1994.
- Birch, Samuel. (Trans.) *The Casket of Gems*. London: Phoenix. 1872.
- Bishop, John Lyman. *The Colloquial Short Story in China: A Study of the San-Yen Collections*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press. 1965.
- Bloembergen, Marieke. 'The Dirty Work of Empire: Modern Policing and Public Order in Surabaya: 1911-1919'. In *Indonesia* (83). 2007, pp. 119-150.
- Blokker, Jan. 'Oorlog om Colijn' (War about Colijn). In *Volkskrant* (People's Daily) of 1 May 1998.
- Blussé, Leonard. *Strange Company: Chinese Settlers, Mestizo Women and the Dutch in VOC Batavia*. Leiden: Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde. 1988.
- 'Of Hewers of Wood and Drawers of Water: Leiden University's Early Sinologists

- (1853-1911)'. In *Leiden Oriental Connections, 1850-1940*. Edited by Willem Otterspeer. Leiden; New York: E.J. Brill. 1989.
- Blussé, Leonard & Floris-Jan van Luyn. *China en de Nederlanders: Geschiedenis van de Nederlands-Chinese betrekkingen 1600-2007* (China and the Dutch: a History of Sino-Dutch relations 1600-2007). Zutphen: Walburg Pers. 2008.
- Booms, P. G. 'De afwachende en de agressieve politiek in Atjeh' (Politics of Anticipation and Agression in Aceh). In *The Guide* (De Gids) (43). 1879, pp. 327-362.
- Borel, G. W. F. *Onze vestiging in Atjeh* (Our Settlement in Aceh). The Hague: Thieme. 1878.
- *Drogredenen zijn geen waarheid* (Fallacies are not the Truth). The Hague: Stenberg. 1880.
- Buber, Martin. *Reden und Gleichnisse des Tschuang Tse* (Sayings and Parables of Zhuangzi). Leipzig: Insel-verlag. 1910.
- *Chinesische Geister- und Liebesgeschichten* (Chinese Ghost and Love Stories). Frankfurt am M.: Literarische Anstalt, Rutten & Loening. 1911. (1916 edition available on Internet Archive.)
- *Chinese tales: Zhuangzi, sayings and parables and Chinese ghost and love stories*. Translated by Alex Page; with an introduction by Irene Eber. Atlantic Highlands, N. J.: Humanities Press. 1991.
- Buschman, José. 'Louis Couperus en Henri Borel: Impressie van een vriendschap' (Louis Couperus and Henri Borel: Impression of a Friendship). In *Vlaanderen* (52). 2003, pp. 190-196.
- Carbonell, Ovidio. 'The Exotic Space of Cultural Translation'. In *Translation, Power, Subversion*. Edited by Roman Alvarez and M. Carmen-Africa Vidal. 1996, pp. 79-98.
- Carlo. 'Chineesche Schilderkunst' (Chinese Painting). In *Het Nieuws van den dag voor Nederlandsch-Indië* (The News of the Day for the Dutch East Indies). Batavia, 14-12-1910. Accessed on Delpher on 02-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010135311:mpeg21:a0006>
- Carus, Paul. 'The Spider Web'. In *Karma, A Story of Early Buddhism*. Tokyo: Hasegawa. 1895.
- Chang, Kang-i Sun and Stephen Owen. *The Cambridge History of Chinese Literature. Volume 2. From 1375*. Cambridge: Cambridge University. 2010.
- Chen Menghong. 'Het rijk van de Chinezen buiten China. Een onderzoek naar de gemeenschap te Batavia op basis van de notulen van de Chinese Raad.' (Chinese Society outside China. A study of the community in Batavia based on minutes of the Chinese Council). In *Leidschrift* (18.4). 2004, pp. 61-73.
- Chiang, Lydia. *Collecting the Self: Body and Identity in Strange Tale Collections of Late Imperial China*. Leiden; Boston: Brill. 2005.
- Chow, Rey. *Writing Diaspora: Tactics of Intervention in Contemporary Cultural Studies*. Bloomington: Indiana University Press. 1993.
- Churchill, William. Review of 'Het Daghet in den Oosten'. In *Bulletin of the American*

- Geographical Society* (47.9). 1915, p. 710.
- Cohen, Paul A. 'The Anti-Christian Tradition in China'. In *The Journal of Asian Studies* (20:2), 1961, pp. 169-180.
- Review of *Christianity in China: From the Eighteenth Century to the Present*. In *China Review International* (5:1), Spring 1998, pp. 1-16
- Cordier, Henri. *Bibliotheca Sinica: dictionnaire bibliographique des ouvrages relatifs à l'Empire chinois*. Vols. I-V. Taipei:Ch'eng-wen Publishing Co. 1966.
- Couperus, Louis. *Metamorfoze* (Metamorphosis). In *De Gids* (The Guide) (61). 1897.
- Oostwaarts* (Eastward). The Hague: H. P. Leopold. 1971.
- Crapanzano, Vincent. 'Hermes' Dilemma: The Masking of Subversion in Ethnographic Description'. In *Writing Culture: The Poetics and Politics of Ethnography*. Edited by James Clifford and George E. Marcus. 1986, pp. 51-76.
- De Bruin, A. G. Review of 'Het Daghet in den Oosten' (Daybreak in the East). In *De Sumatra Post* (The Sumatra Post). Medan, 04-02-1911. Accessed on Delpher on 03-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010323317:mpeg21:a0001>
- 'De nieuwe banen der Sinologie' (New Directions of Sinology). In *De Sumatra Post* (The Sumatra Post). Medan, 20-12-1911. Accessed on Delpher on 03-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010323570:mpeg21:a0001>
- 'Het jongste artikel van den heer Borel' (A recent article by Mr Borel). In *De Sumatra Post* (The Sumatra Post). Medan, 10-09-1912. Accessed on Delpher on 03-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010324007:mpeg21:a0001>
- 'Indrukken uit China' (Impressions of China). In *De Sumatra Post* (The Sumatra Post). Medan, 30-06-1916. Accessed on Delpher on 03-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010366688:mpeg21:a0001>
- Een onopgehelderd geval en een verbolgen hoogleeraar* (An Unclarified Matter and an Angry Professor). N.p.: n.p. c.1920.
- De Cloet, Charlotte. 'Een Spaanse Multatuli en zijn Nederlandse Uitgever' (A Spanish Multatuli and his Dutch publisher). In *Jaarboek Letterkundig Museum* (Yearbook Literary Museum) (3). 1994, pp. 123-141.
- DeFrancis, John. *The Chinese Language: Fact and Fantasy*. Honolulu: University of Hawaii Press. 1984.
- De Groot, J. J. M. *The Religious System of China: its ancient forms, evolution, history and present aspect, manners, customs and social institutions connected therewith*. Six Volumes. Leiden: Brill. 1892-1910.
- 'De nieuwe Regeling van het Privaatrecht der Chineezzen in onze Koloniën (New Regulations of Private Law for the Chinese in our Colonies). In *De Indische Gids* (The Indies Guide) (20:I). 1898, pp. 133-149.
- 'Repliek aan den heer Henri Borel' (Reply to mr. Henri Borel). In *De Indische Gids* (The

- Indies Guide) (20:II). 1898, pp. 987-989.
- Dollerup, Cay. "'Relay" and "Support" Translations.' In *Translation in Context. Selected Contributions from the EST Congress 1998*. Edited by Andrew Chesterman, Natividad Gallardo San Salvador, Yves Gambier. Amsterdam; Philadelphia: J. Benjamins. 2000, pp. 17-26.
- Doorman, Maarten. *De Romantische orde* (The Romantic Order). Amsterdam: Bert Bakker. 2012.
- Dubois, Pierre H. 'Blik op Henri Borel [een] eeuw na zijn geboorte' (A Look at Henri Borel a Century after his Birth). In *Het Vaderland* (The Fatherland). 28 November 1969.
- Dudbridge, Glen. *The Legend of Miaoshan*. Oxford; New York: Oxford University Press. 2004.
- Duyvendak, J. J. L. (A review of *The Beautiful Island*). In *De Amsterdammer* (The Amsterdammer). 26 August 1922.
- 'Henri Borel. De Chineesche Philosophie III: Meng Tsz', China's Volkstribuun (Amsterdam, P. N. van Kampen & Zoon)' (Henri Borel. Chinese Philosophy III: Mencius, People's Tribune of China (Amsterdam: P. N. van Kampen & Zoon)) NP. 26 November 1931. (copy from LM Borel Archives)
- Eber 1991. See Buber 1991.
- Ezerman, J. L. J. F. and B. A. J. van Wettum. 'An Alphabetical List of the Emperors of China and of their Year-Titles or Nien-Hao, with the date of their reign and duration.' In *T'oung Pao* (2:1). 1891, pp. 357-372.
- Fasseur, C. 'Leiden and Empire: University and Colonial Office 1825-1925'. In *Leiden Oriental Connections: 1850-1940*. Edited by W. Otterspeer. Leiden: Brill. 1989, pp. 187-203.
- Fontijn, Jan. *Tweespalt: het leven van Frederik van Eeden tot 1901* (Discord: the Life of Frederik van Eeden until 1901). Amsterdam: Querido. (c1990) 1999.
- Trots verbrijzeld: het leven van Frederik van Eeden vanaf 1901*. (Pride shattered: the Life of Frederik van Eeden from 1901). Amsterdam: Querido. 1996.
- François, Joannes Henri. 'Boeken' (Books). In *De Indische courant* (East Indies Newspaper). Surabaya, 17-07-1926. Accessed on Delpher on 02-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010278136:mpeg21:a0156>
- Franke, Herbert. 'In Search of China: Some General Remarks on the History of European Sinology.' In *Europe Studies China: Papers from an International Conference on the History of European Sinology*. Edited by Ming Wilson and John Cayley. London: Han-Shan Tang Books. 1995, pp. 11-25.
- Frey, John Andrew. *A Victor Hugo Encyclopedia*. Westport, Conn.: Greenwood Press. 1999.
- Fromberg, P. H. *Mr P. H. Fromberg's verspreide geschriften* (Mr. P. H. Fromberg's Scattered Writings). Leiden: Leidsche Uitgeversmaatschappij. 1926.
- G. R., Joh. 'Het Daghet in den Oosten' (Daybreak in the East). In *Elsevier Maandschrift* (Elsevier Monthly). 1911, pp. 388-389.

- Genette, Gerard. *Paratexts: thresholds of interpretation*. Translated by Jane E. Lewin; foreword by Richard Macksey. Cambridge; New York, NY: Cambridge University Press. 1997.
- Geyl, Ada. 'Boeken over China' (Books about China). In *Het Vaderland* (The Fatherland). The Hague, 29-07-1936. Accessed on Delpher on 02-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010016715:mpeg21:a0129>
- Giles, Herbert A. (Trans.) Pu Songling. *Strange Stories from a Chinese Studio*. London: T. Werner Laurie. 1909 (c1880).
- Giles, Lionel. *Taoist Teachings from the Book of Liezi*. 1912. (Available on Internet Archive.)
- Girardot, Norman J. *The Victorian Translation of China: James Legge's Oriental Pilgrimage*. Berkeley; Los Angeles; London: University of California Press. 2002.
- Goossaert, Vincent and David A. Palmer. *The Religious Question in Modern China*. Chicago/London: University of Chicago Press. 2011.
- Govaars, Ming. *Dutch colonial education: the Chinese experience in Indonesia, 1900-1942*. Singapore: Chinese Heritage Centre. 2005. Translated by Lorre Lynn Trytten; with a foreword by Wang Gungwu. English translation of *Hollands onderwijs in een koloniale samenleving: de Chinese ervaring in Indonesië 1900-1942* (1999).
- Griessler, Margareta T. J. 'The Last Dynastic Funeral. Ritual Sequence at the Demise of the Empress Dowager Cixi'. In *Oriens-Extremus* (34). 1991, pp. 7-35.
- Groeneveld, Gerard. 'Oorlogsgod in de Journalistiek' (War God in Journalism). In *de Volkskrant* (People's Daily). 2 September 2005.
- Guanyin jidu benyuan zhenjing*. 觀音濟度本願真經 (The True Scripture of Guanyin's Original Vow of Salvation). Taipei: Xinwen chubun gongsi. 1999.
- Gulik, R. H. van. 'Henri Borel'. In *Chung Hwa Hui Tsa Chih* (April-June). 1933a, p. 68.
—'In memoriam Henri Borel' (In memory of Henri Borel). In *China* (October). 1933b, p. 167.
—Review of *Tao, Universeel bewustzijn* (Dao, Universal awareness). In *Elsevier Maandschrift* (Elsevier Monthly) (43:86). 1933c, p. 65.
- Guy, R. Kent. Book review of *Translating Chinese Classics in a Colonial Context: James Legge and His Two Versions of the Zhongyong*. In *Journal of Chinese Studies* (1). 2010, pp. 303-306.
- Heijns, Audrey J. 'Chinese Literature in Dutch Translation'. In *Perspectives: Studies in Translatology* (11:4). 2003, pp. 247-253.
- 'Dutch Discourses on Translating China'. In *Translation and Intercultural Communication: Impacts and Perspectives*. Edited by Tan Zaixi and Hu Kengshen. Shanghai: Foreign Language Press. 2012, pp. 111-129
- 'Moving Beyond: the Translator as Poet'. In *Cross-cultural Studies* (2:1). 2015, pp. 59-78.
- 'Wonderlijke Chinese Verhalen, indirect vertaald' (Relay Translations of Strange Chinese Stories). In *Filter* (22:4), pp. 45-54.

- Herman, R. 'The Mysterious Mr. Wang: The Search for Martin Buber's Confucian Ghostwriter'. In *Journal of Chinese Religions* (37). 2009, pp. 73-91.
- Hermans, Theo. 'Dutch Tradition'. In *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Edited by Mona Baker and Gabriela Saldanha. London; New York: Routledge. 2009, pp. 390-397.
- 'The Translator's Voice in Translated Narrative'. In *Critical Readings in Translation Studies*. Edited by Mona Baker. London; New York: Routledge. 2010, pp. 193-212.
- Hoffmann, J. J. 'De Chinesche pelgrim Hioeên Ts'áng en zijne reizen in Indië van 629-645' (The Chinese pilgrim Xuanzang and his travels in India from 629-645). In *De Gids* (The Guide), 1853.
- Holland, Dirk van. 'Langs een omweg naar Nederland, in Zuid-China. Wat weten wij ervan?—Borel, Couperus en Duyvendak—een chaotische samenleving—Canton een groote pasar—de stad op de rivier' (A Detour to the Netherlands, in South China. What do we know about it?—Borel, Couperus and Duyvendak—a chaotic society—Guangzhou a grand market—city on the river). In *Nieuws van den dag voor Nederlandsch-Indië* (The News of the Day for the Dutch East Indies). Batavia, 23-06-1930. Accessed on Delpher on 03-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010228919:mpeg21:a0233>
- Hung, Eva. 'Fan Lihua and Xue Dingshan: a Case Study in Battlefield Courtship'. In *Journal of Chinese Studies* (NS No. 1). 1992, pp. 299-313.
- Huussen, Arend. *Cahiers uit het Noorden XXV: Johan Wilhelm Schotman (1892-1976): psychiater, dichter, filosoof, schilder, imker: een schets van zijn leven en werk, met special aandacht voor zijn verblijf in China en voor zijn letterkundige bewerking van het gegeven 'De Katwijkse Gekkenlogger'* (Notebooks from the North XXV: Johan Wilhelm Schotman (1892-1976): psychiatrist, poet, philosopher, painter, apiarist: a portrait of his life and works, with special attention for his stay in China and his literary adaptation of 'The Madmen Logger from Katwijk'). Oegstgeest: Huussen. 2011.
- Idema, Wilt. 'Dutch Sinology: Past, Present and Future'. In *Europe Studies China: Papers from an International Conference on the History of European Sinology*. Edited by Ming Wilson and John Cayley. London: Han-Shan Tang Books. 1995, pp. 88-110.
- 'Dutch Translations of Classical Chinese Literature: Against a Tradition of Retranslations'. In *One into Many*. Edited by Leo Tak-hung Chan. Amsterdam; New York: Rodopi. 2003, pp. 213-242.
- (Editor). *Chinese Studies in the Netherlands: Past, Present and Future*. Leiden: Brill. 2014.
- Idema, Wilt and Lloyd Haft. *A Guide to Chinese Literature*. Ann Arbor, Mich: Center for Chinese Studies, University of Michigan. 1997.
- Jackson, Carl T. *The Oriental Religions and American Thought: Nineteenth-century Explorations*. Westport, Conn.: Greenwood Press. 1981.
- Johnson, Samuel. *Oriental Religions and their Relation to Universal Religion. China*. Boston:

- Houghton, Mifflin and Company. 1877.
- Joosten, Joop M. *De brieven van Johan Thorn Prikker aan Henri Borel en anderen, 1892-1904*. (Letters from Johan Thorn Prikker to Henri Borel and others, 1892-1904). Nieuwkoop: Heuff. 1980.
- Jordan, David K. 'Sworn Brothers: A Study in Chinese Ritual Kinship'. In *The Chinese Family and Ritual Behavior*. Edited by Hsieh Ji-Chang and Chuang Ying-Chang. Taiwan: Institute of Ethnology, Academia Sinica. 1985, pp. 232-262.
- Jowett, Benjamin. *The Dialogues of Plato*, vol. 1, translated into English with Analyses and Introductions by B. Jowett, M.A. in Five Volumes. 3rd edition revised and corrected (Oxford University Press, 1892). Accessed on the Online Library of Liberty on 2016/1/24. http://oll.libertyfund.org/titles/111#Plato_0131-01_20
- Kaiser, Elsa. 'Henri Borel (biografische notities)' (Henri Borel (biographical notes)). In *Nederland* (The Netherlands) (79: 2). 1927, pp. 136-144. Accessed on Delpher on 03-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=dts:873003:mpeg21>
- Kemperink, M. G. 'Een beeld van een vrouw' (An Image of a Woman). In *De Nieuwe Taalgids* (The New Language Guide). 1992, pp. 479-494.
- Kempis, Thomas à. *The Imitation of Christ*. New York: Image Books. 1955. (A Modern Version based on the English translation made by Richard Whitford around the year 1530, edited with introduction by Harold C. Gardiner, S. J.).
- Kerr, Douglas and Julia Kuehn. 'Introduction'. In *A Century of Travels in China: critical essays on travel writing from the 1840s to the 1940s*. Hong Kong: Hong Kong University Press. 2007, pp. 1-11.
- Klein, Lucas. 'Not Altogether an Illusion, Translation and Translucence in the Work of Burton Watson'. In *World Literature Today* (May-August). 2014.
- Knaap, Otto. *Henri Borel*. Amsterdam: Veen. 1900.
- Kuehn, Julia. 'China of the Tourists: Women and the Grand Tour of the Middle Kingdom, 1878-1923'. In *Asian Crossings: Travel Writing on China, Japan and Southeast Asia*. Edited by Steve Clark and Paul Smethurst. Hong Kong: Hong Kong University Press. 2008, pp. 113-130.
- Kuiper, Koos. *Catalogue of Chinese and Sino-Western Manuscripts, in the Central Library of Leiden University*. Leiden: Legatum Warnerianum in Leiden University Library. 2005.
- *The KNAG Collection: introduction and catalogues*. Leiden: East Asian Library, Leiden University Library. 2010.
- *The Early Dutch Sinologists: a study of their training in Holland and China, and their functions in the Netherlands Indies (1854-1900)*. Doctoral Thesis, Leiden University. 2016.
- Last, Jef. 'Een Chineesch verhaal' (A Chinese Story). In *De Socialistische Gids* (The Socialist Guide) Part I in (13: 8/9). 1928, pp. 693-710. Accessed on Delpher on 02-11-2015,

- <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=dts:68009:mpeg21>
 Part II in (13: 10). 1928, pp. 797-814. Accessed on Delpher on 02-11-2015,
<http://resolver.kb.nl/resolve?urn=dts:68010:mpeg21>
- Lau, D. C. *Tao Te Ching*. Hong Kong: Chinese University Press. 2001.
- Leese, Daniel. 'Sympathetic Representations—German Sinologists and the Question of "Orientalism" at the Turn of the Twentieth Century.' In *Berliner China Hefte* (26). 2004, pp. 21-37.
- Legge, James. Book Review of *La Stèle Funéraire du Téghin Giogh, et ses Copistes et Traducteurs, Chinois, Russes, et Allemands* (Book review of *The Funerary Stele of Téghin Giogh and the copiers and translators, Chinese, Russian and German*). Par Gustave Schlegel, Professeur de Chinois, à l'Université de Leide (Leyden: Brill). In *The Journal of the Royal Asiatic Society* (25:02). 1893.
- Confucius. Confucian Analects, The Great Learning & The Doctrine of the Mean*. New York: Dover publications. 1971.
- Linder, Birgit. 'China in German Translation: Literary Perceptions, Canonical Texts, and the History of German Sinology.' In *One into Many: Translation and Dissemination of Classical Chinese Literature*. Edited by Leo Tak-hung Chan. Amsterdam, New York: Rodopi. 2003, pp. 243-283.
- Little, Archibald Mrs. *Round about my Peking Garden*. London: T. Fisher Unwin. 1905.
- Loewe, Michael. (Ed.) *Early Chinese Texts: A Bibliographical Guide*. Berkeley, Calif.: Society for the Study of Early China. 1993.
- Lohanda, Mona. *Growing Pains: the Chinese and the Dutch in Colonial Java, 1890-1942*. Jakarta: Yayasan Cipta Loka Caraka. 2002.
- Luykx, Paul. *Daar is nog poëzie, nog kleur, nog warmte, Katholieke bekeerlingen en moderniteit in Nederland, 1880-1960* (There is still, poetry, color and warmth, Catholic Converts and Modernity in the Netherlands, 1880-1960). Hilversum: Uitgeverij Verloren. 2007.
- Mair, Denis C. and Victor H. Mair. (Trans.) Pu Songling. *Strange Tales from Make-Do Studio*. Beijing: Foreign Languages Press. 1989.
- Martin, W. A. P. *The Awakening of China*. New York: Doubleday, Page & company. 1907.
- Minford, John. 'Pu Songling'. In Olive Classe's *Encyclopedia of Literary Translation into English*. London and Chicago: Fitzroy Dearborn. 2000, p. 1124.
- (Trans.) Pu Songling. *Strange Stories from a Chinese Studio*. London; New York: Penguin. 2006.
- Minford, John and Tong Man. 'Whose Strange Stories? P'u Sung-Ling (1640-1715), Herbert Giles (1845-1935), and the *Liao-chai chi-i*.' In *East Asian History* (17/18). 1999, pp. 1-48.
- Moser, Michael J. and Yeone Wei-Chih Moser. *Foreigners within the Gates: The Legations at Peking*. Hong Kong, Oxford, New York: Oxford University Press. 1993.

- Nijhoff, Martinus. Book review of *Het Schoone Eiland: een Tweede Boek van Wijsheid en Schoonheid uit China* (The Beautiful Island: A Second Book of Wisdom and Beauty from China). In *Kritisch en Verhalend Proza* (Critical and Narrative Prose). 1982.
- Pálsson, Gisli. 'Introduction: beyond boundaries'. In *Beyond Boundaries: Understanding, Translation and Anthropological Discourse*. Oxford; Providence, R. I.: Berg. 1993.
- Parker, E. H. 'The Ancient Chinese Bowl in the South Kensington Museum'. In *T'oung Pao* (10:4), 1909, pp. 445-494.
- Parson, W. H. Ten Hoet. 'Henri Borel Overleden' (The Passing of Henri Borel). In *De Kroniek* (The Chronicle) (19:9). 1933, p. 133. Accessed on Delpher on 02-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=dts:2504009:mpeg21>.
- Paulus, J. (Compiler). *Encyclopaedie van Nederlandsch-Indië* (Encyclopedia of the Dutch East Indies). Vol. I, A-G. 's Gravenhage: Nijhoff. 1917.
- Pelliot, Paul. 'Le Kin Kou Ki Kouan' (The Jingu Qiguan [Wonders Old and New]). In *T'oung Pao* (24). 1925-1926, pp. 54-60.
- Perry, Seamus. 'Romanticism: The Brief History of a Concept'. In *A Companion to Romanticism*. Edited by Duncan Wu. Oxford: Blackwell Publishing. 1998.
- Pollard, D. E. 'H. A. Giles and His Translations.' (first published in *Renditions* no. 40 Autumn 1993). In *Towards a History of Translating*, Vol. I: On Translation. Edited by Lawrence Wang-chi Wong, with the assistance of Stephanie Cheuk Wong. Hong Kong: The Research Centre for Translation, The Chinese University of Hong Kong. 2013, pp. 245-266.
- Poorthuis, Marcel and Theo Salemink. *Lotus in de Lage Landen: de geschiedenis van het boeddhisme in Nederland: beeldvorming van 1840 tot heden*. (Lotus in the Lower Countries: a history of Buddhism in the Netherlands: imagery from 1840 till present). Almere: Panthenon. 2009.
- Pos, Arie. *Het paviljoen van porselein* (The porcelain pavilion). Doctoral Thesis, Leiden University. 2008.
- Rawski, Evelyn S. 'The Imperial Way of Death: Ming and Ch'ing Emperors and Death Ritual'. In *Death Ritual in Late Imperial and Modern China*. Edited by James L. Watson and Evelyn S. Rawski. Berkeley: University of California Press. 1988, pp. 228-253.
- Ricklefs, Merle Calvin. *A History of Modern Indonesia since c.1200*. Stanford, Calif.: Stanford University Press. 2001.
- Roelofs, J. J. 'Ingezonden stukken' (Letters to the Editor). In *Java-bode* (Java Post). Batavia, 23-11-1882. Accessed on Delpher on 03-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010488492:mpeg21:a0024>
- Ringmar, Martin. "'Roundabout Routes' Some Remarks on Indirect Translations.' In *Selected Papers of the CETRA Research Seminar in Translation Studies 2006*. Leuven: CETRA. 2007.

- Said, Edward W. *Orientalism*. London; New York: Routledge and Kegan, ©1978. Penguin Books. 1995.
- Schlegel, Gustave. *Le Vendeur-d'huile qui seul possède la reine-de-beauté ou splendeurs et misères des courtisanes chinoises*. (The Oil Vendor and the Courtesan, or the Splendours and Miseries of Chinese Courtesans). Leiden: E. J. Brill. 1877a.
- 'Over het belang der Chineesche taalstudie' (On the Importance of the Study of the Chinese Language). Leiden: Brill. 1877b.
- Nederlandsch-Chineesche Woordenboek met de Transcriptie der Chineesche Karakters in het Tsiang-Tsiu Dialekt*. (Dutch-Chinese Dictionary with the Transcription of Chinese Characters in the Tsiang-Tsiu Dialect) (four volumes). Leiden: E. J. Brill. 1884-1890.
- La Stèle Funéraire du Téghin Giogh, et ses Copistes et Traducteurs, Chinois, Russes, et Allemands*. (The Funerary Stele of Téghin Giogh and the copiers and translators, Chinese, Russian and German). Leiden: Brill. 1892.
- Schmitz, Walter H. 'Frederik van Eeden and the Introduction of Significs into the Netherlands: From Lady Welby to Mannoury'. In *Essays on Significs: Papers Presented on the Occasion of the 150th Anniversary of the Birth of Victoria Lady Welby (1837-1912)*. Edited by H. Walter Schmitz. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 1990, pp. 219-246.
- Schotman, Johan W. *Mythen en legenden van China* (Myths and Legends of China) (two volumes). Translated and adapted from the English by E. T. C. Werner. Zutphen: Thieme. 1925.
- Shelley, Percy Byssche. *A Defence of Poetry*. Indianapolis: The Bobbs-Merrill Company. 1840.
- Spence Hardy, R. *A Manual of Budhism [sic], in its modern development*. London: Partridge and Oakey. 1853.
- Spence, Jonathan D. *The Search for Modern China*. New York, London: W. W. Norton and Company. 1990.
- 'Martin and Fryer: Trimming the Lamps'. In *Western Advisers in China: To Change China, 1620-1960*. Harmondsworth, Eng.; New York: Penguin Books. 1980, pp. 129-160.
- St. André, James. 'Retranslation as Argument: Canon Formation, Professionalization, and International Rivalry in 19th Century Sinological Translation'. In *Cadernos de Tradução* (11:1). 2003, pp. 59-93.
- 'But do they have a notion of Justice?' *Staunton's 1810 Translation of the Great Qing Code*. In *The Translator* (10:1). 2004, pp. 1-31.
- 'Relay Translation'. In *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Edited by Mona Baker and Gabriela Saldanha. London; New York: Routledge. 2009, pp. 230-236.
- Sturge, Kate. 'Cultural Translation'. In *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Edited by Mona Baker and Gabriela Saldanha. London; New York: Routledge. 2009, pp. 67-70.
- Ten Brink, Jan. 'Een Chineesche Roman' (A Chinese Novel). In *Litterarische schetsen en*

- kritieken* (Literary sketches and critique) (XII). 1884, pp. 1-6.
- Ter Haar, Barend. 'Between the Dutch East Indies and Philology (1919-1974)'. In *Chinese Studies in the Netherlands: Past, Present and Future*. Edited by Wilt Idema. Leiden: Brill. 2014, pp. 69-103.
- Ter Laan, Karel. 'China'. In *Letterkundig woordenboek voor Noord en Zuid*. (Literary Dictionary for North and South). 1952.
- The, Siau-w Giap. 'Rural Unrest in West Kalimantan: The Chinese Uprising in 1914'. In *Leyden Studies in Sinology: Papers Presented at the Conference held in Celebration of the Fiftieth Anniversary of the Sinological Institute of Leyden University, December 8-12, 1980*. Edited by W. L. Idema. Leiden: E. J. Brill. 1981, pp. 138-152.
- Tiedemann, R. G. *Handbook of Christianity in China. Volume Two: 1800 to the Present*. Leiden: Brill, 2010.
- Tjiok-Liem, Patricia. *De Rechtspositie der Chinezen in Nederlands-Indië* (The Legal Position of the Chinese in the Dutch East Indies). Leiden: Leiden University Press. 2009.
- Tong Man. *Whose Strange Stories?: A Study of Herbert Giles' (1845-1935, translation of P'u Sung-ling's (1640-1715, Liao-chai Chih-i*. PhD dissertation. The Hong Kong Polytechnic University.
- Trivedi, Harish. 'Translating Culture vs. Cultural Translation'. In *In Translation—Reflections, Refractions, Transformations*. Edited by Paul St-Pierre and Prafulla C. Kar. Amsterdam; Philadelphia: Benjamins. 2007, pp. 277-287.
- Van Campen, Jan. 'Guanyin in Blanc de Chine' (in Dutch). In *Aziatische Kunst* (Asian Art) (3), 2004, pp. 27-31.
- 'The Rijksmuseum and the Collecting of Chinese Ceramics in the Nineteenth Century'. In *Vormen uit Vuur* (Molds of Fire) (191/192), 2005, pp. 68-79.
- Van Crevel, Maghiel. *Chinese Poetry in times of mind, mayhem and money*. Leiden: Brill. 2008.
- Van den Oude, J. (pen name of Carel van Nievelt) 'Onze leestafel' (Our Reading Table). In *Het Nieuws van de Dag: kleine courant* (The News of the Day: small newspaper). Amsterdam, 20-11-1905. Accessed on Delpher on 02-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010164130:mpeg21:a0174>
- Van Deyssel, Lodewijk. *De scheldkritieken* (Literary Scolding). Edited by Harry G.M. Prick. Amsterdam: Arbeiderspers. 1979.
- Van Eeden, Frederik. *Brieven van Frederik van Eeden aan Henri Borel* (Letters of Frederik van Eeden to Henri Borel). Den Haag; Brussel: Uitgeverij Pax. 1933.
- Dagboek 1878-1923*. (Diary 1878-1923).
- 'Beschouwingen over Denken en Zeggen' (Deliberations of Thought and Speech). In *De Amsterdammer* (The Amsterdammer). 11 August 1917.
- Preface (dated July 1904). In *Van de koele meren des doods* (The Deepes of Deliverance).

- Amsterdam: Querido. 1997, p. 5.
- Van Swieten, Jan. *De Waarheid over onze vestiging in Atjeh: met een kaart van Atjeh en een plan van den Kraton* (The Truth about our Settlement in Aceh: with a map of Aceh and a plan of the Keraton). Zalt-Bommel: Joh. Noman. 1879.
- Van Wettum, B. A. J. 'A Pair of Chinese Marriage Contracts'. In *T'oung Pao* (5:1). 1894, pp. 371-380.
- Von Essen, Hein. 'Van Kunst en Kunstenaars: Henri Borel' (Of Art and Artists: Henri Borel). In *Oedaya* (III: 12, No. 36). 1926, pp. 146-147.
- Venuti, Lawrence. 'Translation and the Formation of Cultural Identities'. In *Cultural Functions of Translation*. Edited by Christina Schäffner and Helen Kelly-Holmes. Clevedon: Multilingual Matters. 1995, pp. 9-25.
- *Translator's Invisibility: A History of Translation*. London: Routledge. 2008.
- Vissering, W. 'Kwan-Yin' (Guanyin). In *De Amsterdammer* (The Amsterdammer). 5 December 1897.
- Waley, Arthur. 'Notes on the History of Chinese Popular Literature'. In *T'oung Pao* (28). 1931, pp. 346-354.
- *The Way and its Power: A Study of the Tao Te Ching and its Place in Chinese Thought*. New York: Grove. 1934.
- Wang Hui. *Translating Chinese Classics in a Colonial Context: James Legge and His Two Versions of the Zhongyong*. Bern: Peter Lang. 2008.
- Watson, Burton. *The Complete Works of Chuang Tzu*. New York: Columbia University Press. 1968.
- Werblowsky, R. J. Zwi. *The Beaten Track of Science: The Life and Work of J. J. M. de Groot*. Wiesbaden: Harrassowitz. 2002.
- Wester, Rudi. 'Josephus Carel Franciscus Last'. 2001. Accessed on *Biografisch woordenboek van het socialisme en de arbeidersbeweging in Nederland* (Biographical Dictionary of Socialism and Labour Movement) on 24-01-2016.
<http://hdl.handle.net/10622/CCAB39E4-1830-493C-85BA-0791F9EC293C>
- Wolf, Michaela. 'Culture as Translation—and Beyond Ethnographic Models of Representation in Translation Studies'. In *Crosscultural Transgressions: Research Models in Translation Studies II: Historical and Ideological Issues*. Edited by Theo Hermans. Manchester, UK; Northampton, MA: St Jerome Pub. 2002, pp. 180-192.
- Wyllie, Alexander. *Notes on Chinese Literature*. New York: Paragon Book Reprint Corp. (c1867) 1964.
- Yang, Shuhui and Yunqin Yang. "'Li the Banished Immortal" Writes in Drunkenness to Impress the Barbarians'. In *Stories to Caution the World: A Ming Dynasty Collection*, Vol. 2. Seattle: University of Washington Press. 2005, pp. 124-141.
- Yeh, Michelle. 'The Poet as Mad Genius: Between Stereotype and Archetype'. In *Journal of*

- Modern Literature in Chinese* (6.2 & 7.1). 2005, pp. 119-144.
- Ypsilon (pen name of Carel van Nievelt). 'Eene stem van verre' (A voice from afar). In *Het Nieuws van den Dag: kleine courant* (The News of the Day: small newspaper). Amsterdam, 23-10-1898. Accessed on Delpher on 02-11-2015, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010091919:mpeg21:a0001>
- Yu, Anthony. *The Journey to the West*. Volume 1. Chicago: University of Chicago Press. 1977.
- 'Narrative Structure and the Problem of Chapter Nine in the *Hsi-yu Chi*'. In *The Journal of Asian Studies* (34), 1975, pp. 295-311.
- Yu Chun-fang. *Kuan-yin: The Chinese Transformation of Avalokitesvara*. New York: Columbia University Press. 2001.
- Zeitlin, Judith T. *Historian of the Strange: Pu Songling and the Chinese Classical Tale*. Stanford, Calif.: Stanford University Press. 1993.
- Zurndorfer, H. T. 'Sociology, Social Science, and Sinology in the Netherlands before World War II: with special reference to the work of Frederik van Heek.' In *Revue européenne des sciences sociales* (Tome XXVII:84). 1989, pp.19-32.